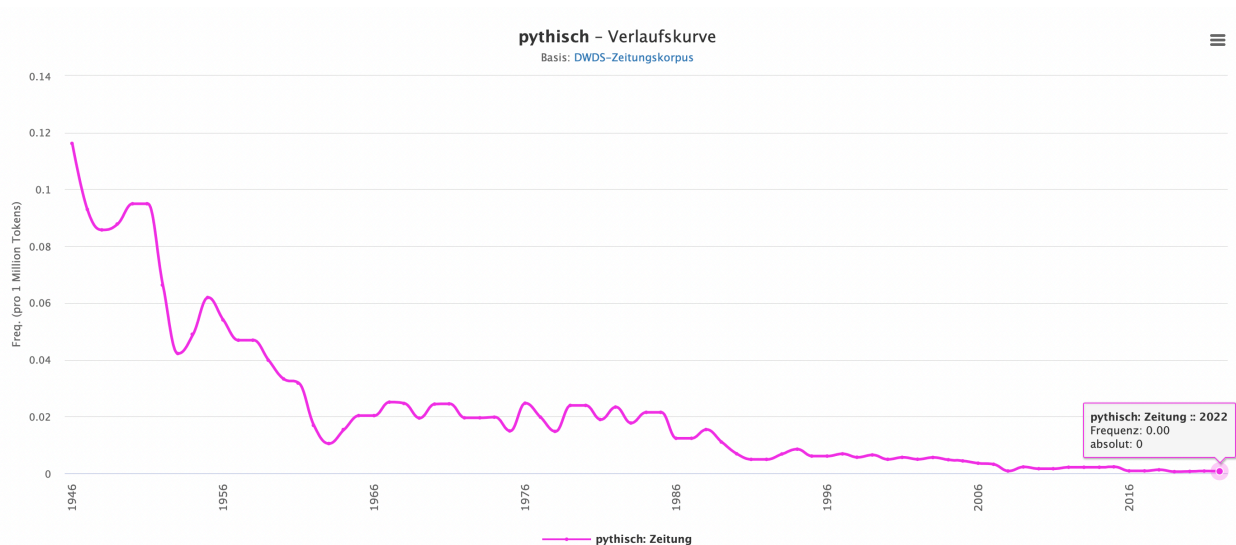


Übersetzungsproblem - „Pythisch“

Kontext:

„Wie ist das, haben Sie endlich Vernunft angenommen?“ eröffnete mein Referent nach unserer zweiten Runde etwas unsicher ein Erziehungsgespräch. „Wer weiß“, antwortete ich **pythisch**.“¹

Häufigkeit:



DWDS – Verlaufskurven – Basis: DWDS - Zeitungskorpus

Die folgende Grafik, die sich auf den Zeitraum zwischen 1946 und 2022 bezieht, zeigt, wie oft das Lexem „pythisch“ benutzt wurde. Das Wort „pythisch“ war 1946 ein häufig verwendetes Lexem. Doch nach diesem Jahr hatte das Interesse an dem Wort nachgelassen, und es fällt nun unter die historischen Begriffe. Google hat genau 3 330 für dieses Lexem gefunden.

Äquivalenz:

Das Adjektiv „pythisch“ gehört zu der Gruppe sog. Eins-zu-Viele-Äquivalenz. Das bedeutet, dass das Lexem in der Zielsprache mehrere Entsprechungen hat.

¹ REINEROVÁ, Lenka, *Alle Farben der Sonne und der Nacht*

Verwendete Wörterbücher:

A) elektronische Wörterbücher:

DUDEN [online], URL: <https://www.duden.de/> [Stand: 21.10. 2022]
DWDS [online], URL: <https://www.dwds.de/wb/pythisch> [Stand: 21.10. 2022]
Wortschatz Leipzig [online], URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_news_2021 [Stand: 21.10. 2022] = **0 Ergebnisse**
Lingea [online], URL: <https://slovniky.lingea.cz/> [Stand: 21.10. 2022]

B) gedruckte Wörterbücher:

Universalwörterbuch A-Z, Berlin: Duden, 2019. ISBN 978-3-411-05509-8.
Das Fremdwörterbuch, Berlin: Duden, 2020. ISBN 978-3-411-04062-9.
Das Herkunftswörterbuch, Berlin: Duden, 2020. ISBN 978-3-411-04076-6 = **0 Ergebnisse**

Bedeutung:

- | | |
|-------------------------------|--|
| a) <i>pythisch</i> : | dunkel, orakelhaft |
| b) <i>pythische Worte</i> : | magische Sprüche, Zaubersprüche |
| c) <i>Pythische Spiele</i> *: | Wettkämpfe im antiken Griechenland |
| d) <i>Pythien</i> : | Pythische Spiele oder auch Delphische Spiele |
| e) <i>Pythia</i> : | „Frau, die in orakelhafter Weise Zukünftiges andeutet.“ ² |
| f) <i>Python</i> : | „Nach der von Apollo getöteten Schlange Python, die das Orakel in Delphi behütete.“ ³ |

* **Mythologie zu den Pythischen Spielen:**

Die Pythischen Spiele, auch Pythien genannt, „waren Wettkämpfe, die im antiken Griechenland in Delphi und der nahen Ebene von Krissa zu Ehren des pythischen Apollon gefeiert wurden.“⁴

„Dem Mythos zufolge hatte an diesem Ort der Gott Apollo den Drachen Python erschlagen. Das Apolloheiligtum, das vor allem für sein Orakel berühmt war, entstand im 10. Jahrhundert v. Chr.“⁵

² DUDEN, *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*

³ DUDEN, *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*

⁴ Pythische Spiele, URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Pythische_Spiele [online], [Stand: 18.10.2022]

⁵ Die pythischen Spiele, URL: <https://www.phil.uni-mannheim.de/geschichte/lehrstuehle/alte-geschichte/forschung/projekte/mannheimer-forschungen-zum-antiken-sport/publikationen/website-sport-und-spiele-in-der-antike/griechenland/spiele-und-disziplinen/die-pythischen-spiele/> [online], [Stand: 18.10.2022]

Übersetzung der Lexeme *pythisch* und dazu verwandten Wörtern:

<i>pythisch</i> =	magický, tajemný, temný (ve smyslu spirituality)
<i>Pythische Spiele</i> =	soutěže ve starověkém Řecku oslavující bohyni Delphi
<i>Pythien</i> =	synonymum ke slovu „ <i>Pythische Spiele</i> “
<i>pythische Worte</i> =	kouzla, zaklínadla
<i>Pythia</i> (die; - ; ...ien) =	věštyně oslavující bohyni Delphi
<i>Python</i> (der; -s; -s) =	mýtický had

Übersetzungsmethoden

Die Übersetzungsmethoden können unterschiedlich sein, aber wir denken, dass die Methode der Amplifikation hier eine mögliche Variante (Erweiterung des Textes) wäre. Gleichzeitig wäre auch eine Substitution, also eine Änderung der Wortart, sinnvoll. Der Wechsel von Adjektiven zu Adverbien.

Unsere Lösung ist: **Odpověděla jsem tajemně.**

Fazit:

„Das Lexem *pythisch* ist etymologisch mit der Pythia, der Priesterin des Orakels in Delphi, verwandt. Diese Frau hat die zukünftigen Ereignisse gedeutet. Die Lexeme *pythisch* und *Pythia* sind Kognaten (Wörter desselben Ursprungs)⁶. Nach einer gründlichen Recherche konnten wir dieses Wort bis ins antike Griechenland (586 v. Chr.) zurückverfolgen.

Das Wort ist vor allem wegen seiner Assoziation mit dem Wort „Spiele“ - *pythische Spiele* - bekannt, die historisch bekannt sind. Heutzutage wird das Wort kaum noch verwendet, und wenn schon, dann wird es mit der Bedeutung „geheimnisvoll“ oder „magisch“ assoziiert. Wir sind der Meinung, dass das Wort „*pythisch*“ in unserem Kontext bedeutet, dass sie geheimnisvoll geantwortet hat.

⁶ VÁVRA, Zdeněk. *Persönliche Korrespondenz per E-Mail*. [Stand: 30.10.2022]

Miniaktivität:

Ergänzen Sie die Lexeme a) bis e) in der richtigen Form in die Sätze:

- a) *Pythische Spiele:* 1. Der _____ Gegenstand hat mich schon immer interessiert. Magie ist wahnsinnig interessant.
- b) *Pythien:* 2. Ich konnte nie zaubern, aber vielleicht, wenn ich die richtige _____ kenne... Wäre es für mich einfacher.
- c) *pythisch:* 3. Ich habe nie an den _____ teilgenommen, ich fand sie zu unlustig.
- d) *Python:* 4. Ich konnte nicht an den _____ teilnehmen, weil sie sagten, ich hätte nicht genug Talent.
- e) *pythische Worte:* 5. Wenn das Beten zu Gott nicht hilft, könnte ich vielleicht _____ besuchen und sie könnte meine Zukunft beeinflussen.
- f) *Pythia:* 6. Alle mythischen Figuren sind schrecklich, vor allem, wenn es sich um Schlangen wie _____ handelt.